

Épisode 6 du feuilleton de traduction de Christian Désagulier : *Comment écrire avant, comment traduire après*. Aujourd'hui le poème « Storm » de Tomas Tranströmer

5. STORM, Tomas Tranströmer

Plötsligt möter vandraren här den gamla
jätteeken, lik en förstenad älg med
milsvid krona framför septemberhavets
svartgröna fästning.

Nordlig storm. Det är i den tid när rönnbärs-
klasar mognar. Vaken i mörkret hör man
stjärnbilderna stampa i sina spiltor
högt över träden.

Tempête

*Soudain le promeneur rencontre ici l'ancien
chêne-géant (jatte-eken), original (lik en älg : comme un élan, un cerf) pétrifié
(au cercle de bois) infini (milsvid krona : à l'infinie couronne) devant l'océan-de-septembre (september-
havets)
forteresse vert-noir.*

*(Avis de) tempête au Nord. C'est l'époque des sorbes -
les grappes mûrissent. Réveillé dans l'obscurité on entend
les constellations piaffer (stampa : piétiner) dans leurs stalles
loin au-dessus de l'arbre.*

«Ici» est le mot qui importe avec la précision nanométrique des termes..

Et c'est bien le souci de précision et d'ajustage des métaphores qui font des poèmes de Tomas Tranströmer des poèmes : si les mots ne sont pas exactement traduits, ne sont pas scientifiquement, techniquement justes, le poème sonne faux..

Cet écart fatal, puisqu'il fera dysfonctionner le mécanisme métaphorique, déréglera le dispositif d'émerveillement, de reconnaissance immédiate pour en faire une déception à retardement - qui s'ajoutera à l'impossible rematriçage de la langue.

Le poème n'est-il pourtant pas écrit en traduisible ? C'est un reproche qui fut adressé à Tomas Tranströmer de penser son poème en le tressant au fil à détordre qu'il donnerait au traducteur anglo-américain et pour lui simplifier le travail futur, de mettre en œuvre des métaphores à l'efficace simplicité sémantique en vue de. Au traducteur dont la langue anglo-saxonne a des affinités historiques avec la suédoise, pas notre celto-romane.

Pas si sûr et quand bien même, pourquoi le poème ne serait-il pas une natte de langues, tant commutative est la multiplication ?